

<<英语笔译实务>>

图书基本信息

书名：<<英语笔译实务>>

13位ISBN编号：9787119037554

10位ISBN编号：7119037552

出版时间：2005-9

出版时间：外文出版

作者：韩忠华 主编

页数：310

字数：370000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英语笔译实务>>

内容概要

本书是为配合《英语笔译实务》(3级)指定教材而编写的专项训练用书,对考生备考“全国翻译专业资格(水平)考试”3级笔译有很强的针对性。

此外,英语专业本科生、研究生、翻译爱好者如要提高实用翻译的能力,也可使用本书。

高校教师在翻译教学中可根据需要选用相关材料。

本书的十六个单元涉及十六个实用性很强的主题,包括旅游、经贸、文化、历史、外交、产业、农业、体育、教育、环保、高科技等内容;题材广泛,涵盖了社会生活的方方面面。

本书的每个单元包括英译汉、汉译英练习各两篇。

每篇后面均附有译文和评析,此外还安排主题相关英汉、汉英词语,英汉、汉英翻译技巧介绍,单元测试等内容。

本书选材注重新颖性和时代感,同时关注国内外当今社会热点问题,如股市、房地产、金砖四国等。

这些内容不但有利于提高学员的学习兴趣,也有较大的现实意义和实践意义。

本书对翻译的内容提供了多种译法,并在微观层面上对译文做了比较详细的评析。

在翻译实践和教学过程中,编者发现,英译汉错误往往表现在用词不当及对英语长句的理解不准确;汉译英则是一步一个陷阱,小到一个定冠词的漏译,大到句子结构混乱、逻辑不清等等,错误类型不一而足,而学生在汉译英的方法和技巧方面确实有不少薄弱环节。

为提高学生的语言能力与翻译技巧,针对以上问题,本书提供了多种译文。

对比揣摩不同译文,有利于读者扩展视野,洞悉两种语言的特点,提高翻译的灵活性与准确性。

鉴于多数读者的汉译英能力较弱,在本书中,汉译英部分提供了较多的替代译法。

本书的评析部分涵盖普通的翻译技巧,英汉语言对比,惯用法、语言难点等内容。

评析深入浅出,有的放矢。

读者可以通过翻译实践,研读参考译文,对比分析各种翻译方法,学习各种技巧的翻译手段,最终提高实际运用语言的能力。

本书介绍的翻译技巧颇具特色。

鉴于准备参加三级考试的读者其英语已达到一定的水平,本书对某些简单的翻译技巧,仅在“评析”部分给予简单的讲解,而对于一些难度较大或者读者容易疏忽、出错之处,则在翻译技巧介绍中予以详细介绍。

本书还注重将翻译新理论运用于微观的翻译技巧,介绍了“动词时态中的译者主体性”、“主从结构中的译者主体性”等;注重介绍如何运用现代技术来提高翻译质量,如“使用电脑同义词库和网络功能提高译文质量”、“利用Google调查译者使用冠词时的主体性”等。

掌握了一定的翻译技巧尚不足以纵横捭阖、游刃有余地进行翻译工作,熟记大量词汇和句型也同样十分重要。

为此,本书每一单元前面都提供了扩展词语,包括近年来出现的大量新词,以便读者在使用本书后,能更扎实地提高翻译能力。

<<英语笔译实务>>

作者简介

黄源深，男，上海对外贸易学院教授，华东师范大学博士生导师，兼任上海翻译家协会副会长，中国翻译协会理事、全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，享受国务院政府特殊津贴。编著有《高校英语教材1—8册》、“九五”国家级重点教材《综合英语教程》、《英语泛读教程》、《英国散文选读》等30余部；译著有《简·爱》、《道连·格雷的滴像》、《欧·亨利短篇小说选》、《老人与海》、《我的光辉生涯》等7部；发表学术论文60余篇。

<<英语笔译实务>>

书籍目录

第一单元 旅游 主题相关英汉词语 英译汉(一) San Francisco 英译汉(二) Elysee Palace
 英汉翻译技巧(一) 词义的选择与表达 主题相关汉英词语 汉译英(一) 西藏 汉译英(二)
 桂林 汉英翻译技巧(一) 词类转换 单元练习 英译汉 The Grand Canyon 汉译英上海第二
 单元 生态旅游 主题相关英汉词语 英译汉(一) Ecotourism 英译汉(二) Beijing Is No
 Longer Like a Black . and . white Photograph 英汉翻译技巧(二) 词类转换 主题相关汉英词语
 汉译英(一) 为什么参加生态旅游? 汉译英(二) 旅游的意义 汉英翻译技巧(二) 动词时态、
 语态中的译者主体性 单元练习 英译汉 Ecotourism . a Myth? 汉译英中国旅游业第三单元 经
 济、贸易 主题相关英汉词语 英译汉(一) NY City Seeks to Expand Lower-Cost Units 英译汉(二)
 Developed Countries Remain the Breeding Ground of the Wealthy 英汉翻译技巧(三) 倍数的翻译
 主题相关汉英词语 汉译英(一) 金砖四国 汉译英(二) 中美经贸合作 汉英翻译技巧(三)
 使用电脑同义词库和网络功能提高译文质量 单元练习 英译汉 George Soros—the Financial
 Crocodile 汉译英美元贬值有利于全球经济第四单元 金融、股票 主题相关英汉词语 英译汉
 (一) Converting the Masses : Starbucks in China 英译汉(二) NASDAQ 英汉翻译技巧(四) 逻辑
 关系的调整 主题相关汉英词语 汉译英(一) 活跃的股市 汉译英(二) 投资者常犯的错误
 汉英翻译技巧(四) 定语的前置与后置 单元练习 英译汉 The American Experts on Tips of
 Investing in Bear Market 汉译英美国风险资本家希望公司到中国市场上市第五单元 历史 主题相
 关英汉词语 英译汉(一) A New Nation 英译汉(二) The Impact of war 英汉翻译技巧(五)
 语序调整 主题相关汉英词语 汉译英(一) 一个创造了灿烂文明的古老大国 汉译英(二)
 宋朝 汉英翻译技巧(五) 形象的处理 单元练习 英译汉 An Early History of Australia 汉译英
 孙中山第六单元 体育 主题相关英汉词语.....第七单元 农业第八单元 产业第九单元 外交第十
 单元 国际关系第十一单元 健康第十二单元 教育 第十三单元 文化 第十四单元 环境 第十
 五单元 科技第十六单元 生物科技

<<英语笔译实务>>

章节摘录

参考译文 科罗拉多大峡谷 一位著名的美国人约翰·缪尔曾在1898年说过：“（科罗拉多河的）大峡谷……它的色彩和构造的宏伟多样是世上所无（绝无仅有）的，就像是人消亡以后在别的星球上发现的东西。

”和缪尔一样，站在大峡谷边缘的人们顿时对这里的超凡脱俗，对那种创造并仍在改变这个地方的神奇力量感到惊奇。

经过了100多年的研究，许多事情仍是不解之谜。

今天，数以千记的游客——不管是普通人还是大人物——都怀着一种好奇的心情来到这里。

他们来自于美国各州，来自于欧洲和亚洲的每一个国家，就像朝圣者一样虔诚地来到这座“神殿”。

峡谷深处静寂无声。

很少能听见河水的咆哮声。

因为一切声音都在这深渊的空间被吞没了。

一位女游客轻声对同伴说：“它让人禁不住低声细语。

”这种寂静不是死一般的沉寂；相反，它是万物存在的宁静。

它就像一曲伟大的乐章。

人类创作的乐曲逐渐进入高潮，却也有终止的时候，而大峡谷则高潮迭起，是永远回荡不止的和音。

也许，大峡谷最引人注目的风貌特色是“红墙”石灰石悬崖。

它耸立在裂口半当中，几乎是垂直的。

平均高度为550英尺——几乎和华盛顿纪念碑一样高。

悬崖其实是灰蓝色的石灰石，但是从岩石里渗出的铁盐却将其表面染上了晚霞般的色彩。

在“红墙”的上方，是红色的沙岩和1000英尺厚的页岩交替层，然后是浅蓝色的沙岩层，最上层是淡黄色的石灰石。

现在，每天来大峡谷南缘观光的游客大概有1.8万人，其中有的会乘坐小型电动机车沿着“光明天使小道”来到谷底，穿过波涛汹涌的河道上方的吊桥，然后到达北缘。

尽管南北两缘面对面相隔只有12英里，可是坐车从一边到另一边的距离却是214英里。

北缘只能在夏天参观。

它比南缘高出1200英尺左右；除了七八月外，其它大部分时间都为冰雪覆盖。

然而，南缘任何时候都欢迎人们的来访。

那里温暖的阳光照在人们的脸上；空气中弥漫着印第安香炉中散发出的烟香气。

大峡谷是一道超凡脱俗的风景。

难怪一位美国作家兼记者说：“我来这里时还是个无神论者，离开时却是个虔诚的信徒了。

” Shanghai Shanghai, called Hu for short, is a world-renowned (an international) metropolis and the biggest commercial city in China. Situated at the mouth of the Yangtse River and in the middle of Chinas coastline, Shanghai is connected with Jiangsu and Zhejiang provinces in the west and with the East China Sea in the east. It is the largest harbor for foreign trade and the biggest financial center in China. The Pudong New Area, which is under construction, adds charm to Shanghai, which is opening further to the outside world and developing rapidly (by leaps and bounds). Because of its numerous brightly lit skyscrapers, Shanghai enjoys an international reputation as a/the "Pearl in the Far East". Its infinite glamour is vividly shown by the beautiful bund and prosperous and illuminating Nanjing Road and Huaihai Road. As a paradise for shoppers, Shanghai has all kinds of merchandise/commodities on display (for sale). Nanjing Road in the city center is lined with nationally known department stores, food stores and specialty stores. The colorful/gorgeous/kaleidoscopic display of commodities won the road the reputation of a beautiful shopping window (showcase) of China.

编辑推荐

《英语笔译实务：3级（教材配套训练）（最新修订版）》《英语笔译实务：教材配套训练（3级）（最新修订版）》。

《英语笔译实务》（3级）指定教材而编写的专项训练用书，对考生备考“全国翻译专业资格（水平）考试”3级笔译有很强的针对性。

此外，英语专业本科生、研究生、翻译爱好者如要提高实用翻译的能力，也可使用《英语笔译实务：3级（教材配套训练）（最新修订版）》。

高校教师在翻译教学中可根据需要选用相关材料。

由国家人力资源和社会保障部统一规划、中国外文局负责实施与管理的全国翻译专业资格（水平）考试，已纳入国家职业资格证书制度，全国统一实行，面向全社会。

该项考试是国内对参试人员口、笔译双语互译能力和水平的最权威认定。

考试合格者，将获得《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书全国范围内有效。

中国外文局授权外文出版社出版发行考试相关图书。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>